

被誉为世界上最富有想象力的童话

获美国鹅毛笔奖提名

被全美儿童票选为“最喜爱的书”

与《小王子》《夏洛的网》《神奇的收费亭》
并列20世纪50本最佳童书



世界顶级儿童文学家的
传世经典

The Magical
Land
of Noom

努姆仙境

[美]约翰尼·格鲁 著 陈义海 陈拉丁 译

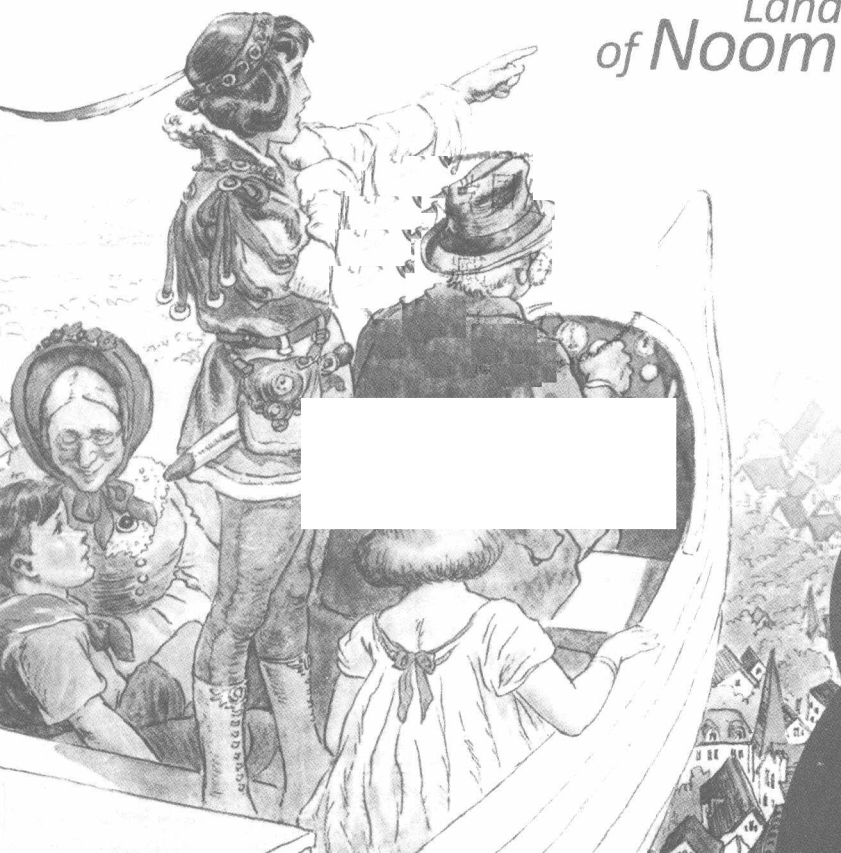
纽约公共图书馆
百大阅读与分享选书

《纽约时报》推荐
影响美国的百大童书



努姆仙境

*The Magical
Land
of Noom*



图书在版编目(CIP)数据

努姆仙境 / (美) 格鲁 (Gruelle, J.) 著; 陈义海, 陈拉
丁译. — 南京: 东南大学出版社, 2015.5

(世界顶级儿童文学家的传世经典)

ISBN 978-7-5641-5546-9

I. ①努… II. ①格… ②陈… ③陈… III. ①童话
— 美国—现代 IV. ①I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第040100号

努姆仙境

出版发行 东南大学出版社(南京四牌楼2号 邮编:210096)

策 划 花狐狸童书馆(025-83291530)

责任编辑 谷 宁

经 销 全国各地新华书店

照 排 南京凯建图文制作有限公司

印 刷 南京玉河印刷厂

版 次 2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷

开 本 880 mm×1230 mm 1/32

印 张 6.25

字 数 60千字

书 号 ISBN 978-7-5641-5546-9

定 价 19.80元

(凡因印装质量问题,可直接向营销部调换。电话:025-83791830)

我们需要什么样的文学

——总序

这是一套以经典儿童文学的名义献给少年的书。

世界上有那么多优秀和经典的文学,那些经久不衰的名字如同星辰照亮了我们头顶的夜空。

当然,我们早早就应该去阅读但丁、莎士比亚、雨果、托尔斯泰、博尔赫斯、马尔克斯、伍尔芙以及曹雪芹……只是,对于成长中的孩子来说,他们的作品是否能润物无声地深入稚嫩的心田?是否让孩子感同身受地体会其中的奥义与精妙?答案或许是否定的。对涉世未深的少年来说,那些高山仰止的作品读来难免感觉艰涩和陌生,文学阅读本应带来的情感共鸣和极致的审美体验自然也要减弱几分。

幸得有儿童文学的存在。



优秀的“儿童文学”，和优秀的成人文学作品并没有高下之分——儿童文学囊括了所有文学可以表达的主题，但她采用的是儿童和少年易于接受的表现形式和表述方式；这样一种深入浅出的文学，不会在艺术标准上降格以求，更不因读者的年龄之小，而潦草了成人作家需要在其中表达的人生要义。但和一般成人文学不同的是，优秀的儿童文学即便是揭露现实中存在的邪恶，也能融会贯通，让读者不受创伤。和成人文学一样，儿童文学同样表现人性、探索人生，甚至，儿童文学有着比之一般文学更为优越之处——读者所面对的一切都可能是新鲜的，因此，儿童文学更加负有了发现人生、探索人生奥秘、叙写人情之美的责任。

我曾用“浅近而深刻、伤感却温暖、真实不残忍、快乐不浅薄”来概括优秀的儿童文学所应具备的特质。她们也是经典，是纯文学，享有和成人文学经典作品同样的艺术价值和荣耀。作家在其中投入了文学的真生命，却以让孩子亲近的形式出现。这样的作品不会拒人于千里之外，而是具有神奇的魔力，让孩子“自然地阅读”，而不是“被动被迫地阅读”。读过这些作品的孩子，能真正感受到心灵的感动、愉悦与震撼，在潜移默化中吸取能量，由衷地热爱上阅读。



一个成长中的孩子,是一定要阅读经典的。

在我们的孩子面前,有着那么多的阅读选择——浅薄逗笑的商业童书、花花绿绿的动漫故事、大同小异如出一辙的校园故事……这样的阅读不能说有害,但充其量和看电视、玩电子游戏无异,至多能消磨时间、放松神经,至于培养高雅志趣、陶冶心灵、得到情感上的升华和艺术审美体验……恐怕是一点都谈不上的。而找到人性的闪光、重新发现人生,认识生活的无奈与希望,看到世界的繁杂和博大,获得醍醐灌顶的思想启示……这些经典儿童文学所能带给我们的美好,在快餐化的阅读中同样是难以得到的。

虽然很难说,阅读的品质能够决定孩子的未来——身处变化万千的世界,阅读仅仅是无数影响他们成长的因素之一——但阅读的趣味,多多少少能影响到他们未来的志趣、品位和气质。一个终日沉迷于电子游戏的孩子与一个热爱阅读的孩子,终究会有些气质上的不同吧?一个趣味肤浅庸俗的孩子与一个热爱高雅艺术的孩子,在长大后也很可能成为精神气象完全不同的人吧?当把一个人的成长史与他的阅读史放在一起研究时,我们自然会发现,它们之间有着怎样不可思议的神秘的联系。



于是,在给成长中的孩子选择读物时,我们总是小心翼翼,从不马虎。我们并不愿意强迫孩子阅读,只是希望他们自然而然地亲近那些经典的文字,并且自然而然地与书中的人物同悲同喜。他们会带着惊诧与欣喜认识、领受和欣赏——完全陌生、意想不到的环境和时代背景里发生的故事;不可思议、天马行空的想象力,睿智深邃的思想灵光,感同身受同龄人的成长以及生活的诗意、浪漫与美妙……经典的文学,因了那些深入心灵的触动,是可以让单调的生命丰饶起来的,也可以让枯燥刻板的生活变得湿润与丰富,更重要的,是让阅读她们的孩子获得成长的勇气 and 希望。

收入这套《世界顶级儿童文学家的传世经典》的作品在国外都有着巨大影响,有的还成为儿童文学史上经典中的经典,有着完全不同的故事背景和叙述风格。她们中有一些是带着复古气味的书,但我相信,经典的文学恰恰是用时间来为自己证明的,这些书也不例外。

殷健灵

2015年1月6日



一部适合9~99岁人群 阅读的经典作品

——译者序

1969年7月21日美国宇航员阿姆斯特朗登上了月球,这不仅是人类科技进步的体现,同时也是人类发挥想象力、验证想象力的完美呈现。人类从远古时期就梦想着能飞起来,比如希腊神话中的伊卡洛斯就是借助于蜡和羽毛黏合成的翅膀,飞得很高;只可惜,他还缺乏科学知识,不知道太阳的温度是那么高,当他飞到高空时,太阳把蜡融化了,翅膀因此散落,他自己也从高空坠地身亡。至于头顶上的月亮,古人对它更是浮想联翩,使之成为文学作品中不可或缺的形象。直到阿姆斯特朗登上月球,它才变成一种可以触摸的神秘。

然而,阿姆斯特朗其实并不是第一个登上月球的人类。首先登上月亮的是我们这本书的主人公:强尼和简



妮,还有他们的爷爷和奶奶;他们在1922年就飞到了月亮上。当然啦,他们登上月亮其实并不是真的,这是个故事,一个美丽又神奇的故事。不过至少可以说,在阿姆斯特朗登上月球半个世纪前,作家约翰尼·格鲁就通过他奇妙的想象,让他笔下的人物飞到了月亮上面,并让他们为我们做“导游”,带着我们参观了月亮。而且,他们带我们参观的并不是我们天天看见的月亮的正面,而是月亮的反面。当年阿姆斯特朗从月球上捡了不少石子什么的,带回地球做科学试验,究竟做了些什么试验,我们并不知道。从各种记录可以知道,阿姆斯特朗所到过的月球,不过是一个寂寞的、没有生命力的、他们只敢在那里呆两个钟头的世界;而格鲁却让强尼和简妮带着我们去品尝了月亮上的巨型蘑菇,还有碧波荡漾的柠檬泉,他们还经历了航天员们没有见过的很多惊险而又有趣的场面:橡皮河、黑墨雨、糖浆沼泽;漫天飞舞的不是小鸟,也不是蝗虫,而是向人发起进攻的拳击手套;孩子们在月亮上居然遇见了巫师,差点被变成猪;一匹贪吃的马,会把自己的头吃掉……这便是想象的力量,这便是文学的魅力,同时,这也是文学比科学更美丽的地方。

1922年,当本书作者约翰尼·格鲁让强尼和简妮飞到月亮上去的时候,宇航员阿姆斯特朗还没有出生呢。



从1922年出版的《努姆仙境》我们可以看到，格鲁对于月球的认识、对于航天的认识，已经达到一种令人惊叹的程度。对月亮上人体失重的描述，对从太空眺望月亮的描述，对从月亮回望地球的描述，都是那样的美妙，又是那样的真实，几乎完全符合后来航天员所体验的实际情况。加上他的文学想象，《努姆仙境》无疑是童话与科普的完美结合。从这个意义上看，《努姆仙境》与《地心游记》、《海底两万里》可谓相得益彰：前者写天上，后者分别写地下和海底。

跟经典童话作品一样，《努姆仙境》表现了善良与凶残、正义与邪恶之间的较量。但《努姆仙境》最为奇特的地方在于，它将故事的情节展开在月亮上，而且是在月亮的背面；这正是《努姆仙境》与其他童话作品迥然不同的地方。作者很智慧地创造了一个新词NOOM（努姆）：既然我们所看到的月亮叫MOON，那么，那么它的反面就成了NOOM。努姆仙境的中心是“夜之城”，而月亮对着太阳的那一面，则是“日之国”。

正是由于《努姆仙境》的背景是在月亮上，我们打开这本书时便有了更多的期待，故事情节的发展便更加具有不可预见性。强尼和简妮用木板做的机器居然飞了起来，他们在月亮上居然发现了柠檬泉，居然遇见了要把他们变成猪的魔法师。在历险过程中，他们遇见了善



良的细声母牛,他们拯救了被魔法禁锢在罐子里的夜之城的公主,为了从魔法师的手上夺回被占据的夜之城,他们又经历了一系列离奇的冒险。《努姆仙境》始终充满悬念:月亮上哪来的魔法师?他是否有着自己特殊的身世?那头善良的母牛为什么能说人话?她究竟有着怎样的隐情?

总之,我们可以说,《努姆仙境》是那种能吸引人非一口气读完不可的作品。毕竟,它能让9岁到99岁的读者都能从中找到阅读的乐趣。

陈义海

2014年7月4日于南京百草园



目录

第一章	强尼和简妮飞向月亮·····	001
第二章	强尼和简妮遇到怪人·····	014
第三章	奶奶和爷爷跟着孩子们飞 到了月亮上·····	030
第四章	遭遇魔法拳击手套,狼和 橡皮河的故事·····	044
第五章	美丽女孩讲述她奇异的 经历·····	060
第六章	遇见奇怪的小老太婆,以及 关于魔法师的哨子的故事···	075
第七章	细声母牛遇到巫婆,以及隐 形人的奇妙故事·····	086



第八章	舞蹈老师脚尖先生的故事， 以及神奇的魔法伞……………	105
第九章	强尼和简妮一下子长高了， 以及别的奇异的冒险故事…	122
第十章	脚尖兄弟的故事，以及乘坐 滑板的冒险经历……………	135
第十一章	我们与公主重逢……………	146
第十二章	奶奶拧断了魔法师的鼻子…	160
第十三章	全都回家……………	174
后记	…………… 彼得·格拉斯曼	182





第一章

强尼和简妮飞向月亮



爷爷把鸡舍修好后，就走到了外面，在房子前跟一个邻居说话。

强尼和简妮刚才一直在看着爷爷做鸡舍，看得津津有味；这会儿他们等爷爷等得有点儿迫不及待了。



“我们来造一个会飞的机器吧，”不一会儿强尼说道，“爷爷已经建好鸡舍了，剩下的这些板子他也用不上了，我们可以找来很多钉子。”

“你说我们真的能造一个会飞的机器吗？”简妮问道，她听到这个主意很开心。

“那还不容易！”强尼对她说，“当然啦，我们造不出一个真的会飞的机器，但我们可以假模假样地觉得它会‘飞到天上’啊。”

“那太好玩了！”简妮叫道，又是蹦跳又是笑。

说着，强尼找来一只旧箱子，用钉子把四五块木板钉上去，当做机翼。

“得给它加一面帆才行。”简妮说。

“没错，它要有一面帆，还要有桅杆和方向舵，”强尼答道，“简妮，你进屋去跟奶奶要一条旧床单，用它来做帆，好不好？我就来给它安上桅杆还有方向舵。”

简妮拿着条旧床单跑了回来，边跑边叫道：“我刚才正在想得用什么东西来发动和关掉这个会飞的机器，就想起奶奶给过我两个空的线轴，我们正好可以把它们用上。”



“正好派上用场!”强尼答道,“我会把它们安在箱子的前面,在一个上面标上‘发动’,在另一个上面标上‘停止’。”

“我们让它飞起来的时候,怎么去控制这个会飞的机器的方向呢?”简妮问道,“我是说,假如我们真的能飞起来,该怎么办呢?”

“我在方向舵上只钉了一根钉子,”强尼答道,“这样,只要拉动这些绳子,我们就能控制它的方向了。你瞧!”说着,强尼便演示给他妹妹看,当他拉动绳子时,那块只钉了一根钉子的板子是如何从一边转向另一边的。

“哇!好棒啊!”简妮尖叫着,并又说道,“我去问问奶奶,看我们是不是可以带点午饭在路上吃。”她边说边往屋子里跑。

简妮挎着一小篮子午餐从屋子里跑出来时,强尼已经把“波莉·安”的标志在箱子的两侧标了出来。他也已经把旧床单做的帆固定在一根棍子上,并用一根绳子穿在螺丝孔里,这样一来,他们什么时候想把它升上去,就可以升上去,想什么时候把它降下来,就能把它降下来。

“我们再看看!”强尼自言自语道,“我们需要的东西是不是都有啦?”

“唔,机翼、方向舵、‘发动’钮、‘停止’钮,还有帆,”简妮对他说,“我看都齐了,你看呢?”



“好嘞，妹妹！那就把午饭放在一面帆上吧。哦，慢着！”强尼说着在箱子的一侧钉了根钉子，“还是把篮子挂在这里吧，我们这就进去。我们俩都坐进去一定会很挤的。不过，坐这个会飞的机器去火星，或者金星，或者月亮，用不了多少时间的，到时累了，我们可以爬出来在这些星球上歇歇。”

“我们还是先飞到月亮上去吧，然后再到银河去！”简妮叫道。

“好啊，你准备好了就出发！”强尼同意简妮的主意，他边说边在箱子的底部坐下，坐在简妮的前面，“抓住你的帽子，妹妹，我们要起飞啦！”

强尼说着便转动了箱子前面的一个旋钮。

“哇！强尼，从这么高看下去，那景色是不是很美啊！”简妮大喊道，“你瞧，那下面是奶奶的家，我们离月亮越来越近啦！”

“那些怪怪的鸟儿在飞呢，妹妹，”强尼说，谁都说不清楚，他是多么喜欢，“你看得清那是些什么鸟儿？”

